

La Kétoréte traduite et expliquée

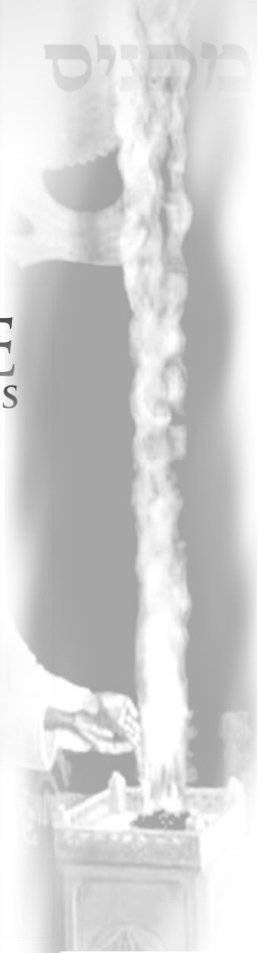
עַל כֵּן : כִּטּוֹם הַקְטֹרֶת
וְשֵׁנִים וְשִׁמוֹנָה בָּזִים
אֹת וְשֵׁנִים וְזָמַן
בְּמִנָּה בְּכָל-יוֹם
בְּעֶרֶב . וְשִׁלְשָׁה
כִּהֵן גָּדוֹל



KÉTORÉTE

ESSENCE ET SENS DE L'ENCENS

POUR LA GUÉRISON RAPIDE ET COMPLÈTE
DE TOUS NOS MALADES
ET LA PROTECTION DE ÂM ISRAËL



La Kétorète est reconnue comme une ségoula, une action qui entraîne une délivrance. Dans diverses circonstances, elle a constitué une influence bénéfique pour sauver de dures épreuves. Cette réputation bénéfique vient notamment du fait que ce texte renferme l'un des secrets de la vie donné directement à Moché Rabbénou.

En effet, la Guémara (Chabat 89a) rapporte que lorsque Moché Rabénou monta au Ciel pour recevoir la Torah, chacun des anges lui transmet quelque chose, comme il est dit dans les Téhilim (68;19) : « Tu es monté dans les hauteurs, tu as pris un prisonnier [la Torah], tu as reçu des dons parmi les hommes ». La Guémara ajoute : « Même l'ange de la mort lui transmet quelque chose, comme il est dit (Bamidbar 17;12) : « Il déposa la Kétorète et fit propitiation sur le peuple ». En effet, si l'ange n'avait pas transmis le secret de la Kétorète à Moché, comment aurait-il pu le savoir ?

C'est la raison pour laquelle nos Sages ont beaucoup insisté sur l'importance de cette lecture : « quiconque la récite chaque jour sera préservé de tout danger et sera animé d'un esprit pur ; il méritera aussi santé, parnassa et réussite... »

Bien évidemment, outre la récitation du texte de la Kétorète, il faudra aussi la comprendre, comme nous l'enseigne le Michna Beroura (§ 48;1), puisque réciter ou étudier la Kétorète équivaut à l'offrir. La Guémara (Mena'hot 110a) enseigne en effet : « Quiconque étudie le passage concernant le sacrifice Ola, c'est comme s'il avait apporté un sacrifice Ola... »

C'est pour cela que le Beth Yossef (§133) rapporte au nom du "Maari Abouav" qu'il faut faire très attention de lire la Kétorète dans le texte du Sidour avec grande concentration, et non par cœur afin de ne pas oublier de mots.

Puisque la récitation équivaut à l'action, l'oubli d'un ingrédient pendant la lecture pourrait avoir les mêmes conséquences que lors de sa consommation, comme on le dit dans le passage concernant la Kétorète : « et s'il omet l'un de tous les composants, il est passible de mort. »

Rav Eli'ézer Papo enseigne ('Hessed Laalafim §48;1) : « Heureux l'homme qui s'applique et s'efforce de faire du Na'hat Roua'h au Tout-Puissant en récitant la Kétorète avec ferveur dans un sidour, mot à mot, lettre par lettre ». Le Gaon Rabbi 'Haim Falagi (Kaf Ha'haïm §17;18) fait remarquer que la Kétorète prononcée en regardant attentivement chaque lettre sera plus fructueuse.

Outre le fait que la Kétorète fasse partie intégrante de la Téfila du matin et de l'après-midi, elle est connue pour son influence bénéfique dans diverses circonstances. Il est enseigné que celui qui prend soin de réciter la Kétorète trois fois par jour, deux fois à Cha'harit et une fois à Min'ha, bénéficiera des avantages suivants que la Kétorète procure :

- elle annule les fléaux, les épidémies et les mauvais décrets et préserve de l'asservissement des nations
- elle annule les effets de la sorcellerie, les mauvaises pensées et les mauvaises influences
- elle nous permet d'acquérir le olam hazé (ce monde) et le olam haba (le monde futur)
- elle éloigne la mort et guérit les malades
- elle permet de s'enrichir (parnassa)
- elle fait expiation sur la faute du lachone hara

OVDHM est heureux de vous offrir ce fascicule, afin de pouvoir réciter la Kétorète avec ferveur et compréhension, et d'y obtenir tous ses bienfaits. Puisse cette étude, bézrat Hachem, nous permettre de nous renforcer dans notre Avodat Hachem, nous apporter toutes les yéchouot et nous délivrer de toutes nos épreuves.

Grâce à notre compréhension de la Kétorète, puissions-nous être prêts et mériter d'accomplir ces Mitsvot grâce à la venue du Machia'h et la construction du Beth Hamikdache bimhéra béyameinou AMEN

Notre D.ieu qui est au ciel, que nos prières soient reçues par Toi comme la Kétorète.

Extrait de l'ouvrage « Kétorète, essence et sens de l'encens »
disponible intégralement en téléchargement libre sur notre site
www.OVDHM.com

אַתָּה הוּא יְיָהוָה אֱלֹהֵינוּ שְׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת קִטְרַת הַסַּמִּים
 devant Lequel nos pères ont brûlé la Kétorète Tu es Hachem notre D.ieu

כַּאֲשֶׁר צִוִּית אֹתָם בְּזִמְנוֹ שֶׁבֵּית־הַמִּקְדָּשׁ קָיָם
 comme Tu le leur as ordonné au temps où le Beth Hamikdache existait,

כַּכְּתוּב בְּתוֹרָתְךָ: עֲלִירֵד מוֹשֶׁה נְבִיאָךְ,
 comme il est écrit dans Ta Torah. par l'intermédiaire de Ton Prophète Moché,

⚠ Il sera bon de compter les ingrédients sur la main droite Chémot 30:34
 קַחְלֶךָ וַיֹּאמֶר יְיָהוָה אֶל מוֹשֶׁה קַחְלֶךָ וַיֹּאמֶר יְיָהוָה אֶל מוֹשֶׁה
 prends pour toi Hachem dit à Moché :

וּשְׁחֵלֶת et de l'ongle aromatique 👉 (on compte +1=4)	נָטַף du baume 👉 (on compte +1=3)	סַמִּים des plantes aromatiques, 👉 (on compte 2)
---	--	---

וּלְבַנָּה זָכָה et de l'oliban pur, 👉 (on compte +1=11)	סַמִּים des plantes aromatiques 👉 (on compte +5=10)	וְחֻלְבָּנָה et du galbanum, 👉 (on compte +1=5)
---	--	--

קִטְרַת רִקְחָה une préparation d'encens,	וְעָשִׂית אֹתָהּ Tu en feras	בְּדָבָר יִהְיֶה à poids égal.
---	--	--

וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הִדְקָה Tu la pileras en poudre fine	מִזְבַּח טָהוֹר קָדֵשׁ: mélangée, pure, sainte.	מִעֲשֵׂה רוֹחַמַת selon l'art du parfumeur
---	---	--

בְּאֹהֶל מוֹעֵד dans la tente d'assignation,	לְפָנַי הָעֵדוּת devant le «Arone»	וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה et tu en mettras
--	--	---

קָדֵשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: il sera saint des saints pour vous.	אֲשֶׁר אֶעְיָד לָךְ שָׁמָּה, là où je te rencontrerai,
--	--

קִטְרַת סַמִּים, l'encens de plantes aromatiques	וְהִקְטִיר עֲלָיו אַהֲרֹן Aharon y fera brûler	Chémot 30:7 וְנִאָמַר: Et il est dit :
--	--	---

וְהִקְטִירָהּ: il le fera brûler	אֶת הַנֵּרוֹת les lampes	כִּי־יִטְבֹּר quand il nettoiera	בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר chaque matin,
--	------------------------------------	--	---

וְהִקְטִירָהּ: il le fera brûler,	בֵּין הָעֶרְבִים dans l'après-midi	אֶת הַנֵּרוֹת les lampes	וּבְהִעָלַת אַהֲרֹן Et lorsqu'Aharon allumera
---	--	------------------------------------	---

לְדֹרֹתֵיכֶם: pour vos générations.	לְפָנַי יְיָהוָה devant Hachem	קִטְרַת תָּמִיד un encens perpétuel
---	--	---

בטוּם הַקְטֹרֶת יֵצֵד
comment se faisait la préparation de la Kétorète ?

תָּנוּ רַבֵּנּוּ:
Nos Maîtres ont enseigné :

**שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְחֲמִשָּׁה
כְּמִנֵּי יָמֹת הַחֹמֶה**
365 correspondant au nombre
de jours de l'année solaire,

**שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְשִׁמּוֹנָה
מָנִים הָיוּ בָּהּ,**
Il y avait 368 manés,
(Un mané équivalait environ à 425gr)

וּמִחֲצִיתוֹ בַּעֲרֵב.
et une autre le soir.

מִחֲצִיתוֹ בַּבֶּקֶר
une moitié le matin

מִנָּה בְּכֻלְיוֹם,
c'est à dire un mané par jour,

שְׁמֵחֵם מִכְּבֹּסִים בַּהֵן גְּדוּל,
le Cohen Gadol les faisait entrer [dans le Kodech Hakodachim]

וְשִׁלְשָׁה מָנִים יִתְּרִים,
Et les 3 manés restants

וּמִחֲזִירֵן לְמִבְתַּשׁת
Il les remettait dans le mortier

בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים,
le jour de Kippour,

וְנוֹטֵל מֵהֶם מְלֵא חֲפִיָּו
et en prenait de pleines poignées

מִצְוַת דִּקְחָ מִן הַדִּקְחָ.
la Mitsva de la moudre très très fin.

כִּדֵּי לְקַיֵּם
afin d'accomplir

בַּעֲרֵב יוֹם הַכִּפּוּרִים,
la veille de Kippour,

**⚠ Il sera bon de compter les
ingrédients sur la main droite**

וְאֵלוֹ הֵן:
que voici :

וְאֶחָד עָשָׂר סְמִמָּנִים הָיוּ בָּהּ,
Il y avait onze plantes aromatiques,

3 וְחַלְבָּנָה
et le galbanum
👉 (on compte +1=3)

2 וְחֲצִפּוֹן
et l'ongle aromatique
👉 (on compte +1=2)

1 הַצָּרִי
Le baume
👉 (on compte 1)

מִשְׁקַל שִׁבְעִים שִׁבְעִים מָנֶה.
d'un poids de 70 manés chacun.

4 וְחֵלְבֹנָה
et l'oliban
👉 (on compte +1=4)

7 וְשִׁבּוּלַת נָרְד
une branche de nard
👉 (on compte +1=7)

6 וְקַצְיָהּ
la casse aromatique
👉 (on compte +1=6)

5 מִזְר
La myrrhe
👉 (on compte +1=5)

מִשְׁקַל שִׁשָּׁה עָשָׂר, שִׁשָּׁה עָשָׂר מָנֶה.
d'un poids de 16 manés chacun.

8 וְכַרְכּוֹם
le safran
👉 (on compte +1=8)

11 קַנְמֹן תְּשַׁעַת.
le gingembre, 9 manés.
👉 (on compte +1=11)

10 קְלוּפַת שְׁלִישָׁה.
l'écorce aromatique 3 manés.
👉 (on compte +1=10)

9 הַקּוֹשֵׁט שְׁנַיִם עָשָׂר.
le costus, 12 manés.
👉 (on compte +1=9)

יין קפריסין סאין תלת וקבין תלתא

du vin de Kafricine, 3 séa et 3 kav,

בורית ברשתא תשעה קבין.

Du savon de Karchina, 9 kav.

מביא חמר חוור עתיק.

on peut apporter du vin blanc vieux.

ואם לא מצא יין קפריסין,

et si l'on n'a pas trouvé de vin de Kafricine,

מעלה עשן כל שהוא.

l'herbe fumigène, une pointe

מלח סדומית רובע,

du sel de Sodome, un quart [de kav]

אם נתן בה דבש

S'il y a mis du miel,

אף כפת חירדן כל-שהוא.

la Kipa du Jourdain aussi, une pointe.

רבי נתן הבבלי אומר:

Rabbi Natane de Babylone dit :

חייב מיתה:

il est passible de mort.

ואם חסר אחת מכלסממניה,

et s'il omet une de toutes les variétés,

פסלה,

il l'a rendue impropre,

הצרי אינו אלא שרה

Le baume n'est que la résine

רבן שמעון בן גמליאל אומר:

Rabbane Chimon fils de Gamliel dit :

בורית כרשיתא למה היא באה?

Le savon de Karchina, pourquoi vient-il ?

הנוטה מעצי הקטף.

qui coule des baumiers.

כדי שתהא נאה.

pour qu'il soit agréable.

כדי לשפות בה את הצפורן

Pour lisser l'ongle aromatique

כדי לשרות בו את הצפורן,

Pour y tremper l'ongle aromatique

יין קפריסין למה הוא בא?

Le vin de Kafricine, pourquoi vient-il ?

והלא מי רגלים יפין לה?

Pourtant, l'urine est bonne pour lui ? [l'ongle aromatique]

כדי שתהא עזה.

pour qu'il soit fort.

מפני הכבוד:

à cause du respect qu'on lui doit.

אלא שאין מבינסין מי רגלים במקדש

Mais on ne fait pas entrer d'urine dans le Beth Hamikdash

כשהוא שוחק אומר:

Lorsque l'on pile [les plantes aromatique], on dira

תניא רבי נתן אומר:

Il est enseigné que Rabbi Natane dit :

מפני שהקול ופה לבשמים.

parce que la voix est bonne pour les parfums.

הרק היטב, היטב הרק.

« très fin, très fin »

לשליש ולרביע

mais le tiers ou le quart,

כשרה

ce sera valable,

פטמה לחצא

S'il a préparé la moitié, [de la Kétorète]

לֹא שָׁמַעְנוּ. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה: זֶה הִבְלָל: אִם בְּמִדָּתָהּ,
 si c'est selon sa mesure, Voici la règle : Rabbi Yéhouda dit : nous n'avons pas entendu.

בְּשָׂרָה לְחֶצְאֵי, וְאִם חֶסֶר אַחַת מִכָּל־סִמְמוֹנָהּ, חַיֵּב מוֹתָהּ:
 c'est permis pour la moitié, Et s'il omet une de toutes les variétés, il est passible de mort.

תָּנִי בַר קַפָּרָא: אַחַת לְשָׁשִׁים אֹו לְשִׁבְעִים שָׁנָה חִיתָּהּ בָּאָה Yérouchalmi
Traité
Yoma 4;5
 Bar Kapara enseigne : Une fois tous les 60 ou 70 ans, il arrivait

שֶׁל שִׁירִים לְחֶצְאֵי. וְעוֹד תָּנִי בַר קַפָּרָא: אֵלֹו הָיָה נוֹתֵן בָּהּ
 qu'il reste la moitié. Bar Kapara enseigne aussi : S'il mettait

קְרִטָּב שֶׁל דְּבַשׁ, אִין אָדָם יִכּוּל לְעַמּוֹד מִפְּנֵי רִיחָהּ.
 une petite mesure de miel, personne n'aurait pu se tenir face à son odeur.

וְלָמָּה אִין מְעַרְבֵין בָּהּ דְּבַשׁ? מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה אָמְרָה: Vayikra
2;11
 Pourquoi n'y mélange-t-on pas de miel ? Parce que la Torah dit :

כִּי כָל־שָׂאֵר וְכָל־דְּבַשׁ לֹא תִקְטְרוּ מִמֶּנּוּ אֵשֶׁה לַיהוָה:
 et tout miel, Car tout levain vous n'en brûlerez pas comme sacrifice consumé à Hachem.

יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ, מוֹשָׁב־לָנוּ אֵלֹהֵי יַעֲקֹב סָלָה: Téhilim 46;8
 Hachem D.ieu des Armées est avec nous Il est une forteresse pour nous, le D.ieu de Yaakov à jamais

יְהוָה צְבָאוֹת, אִשְׁרֵי אָדָם בְּטַח בְּךָ: Téhilim 84;13
 Hachem, D.ieu des Armées, heureux l'homme qui a confiance en Toi!

הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ, כְּיוֹם־קָרָאנוּ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה, Téhilim 20;10
 Hachem répondra Le Roi nous répondra le jour où nous L'invoquerons !

וְעֶרְבָה לַיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם, כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קְדָמוֹנֹת: Malakhi 3;4
 Et l'offrande de Yéhouda et de Yéroushalayim sera agréable pour Hachem comme aux années d'antan.

Ce fascicule contient des enseignements de Torah et des textes saints, il est donc recommandé de ne pas la jeter, ni de l'introduire dans des endroits incompatibles avec le respect qui lui est dû. Nous autorisons la reproduction et l'enregistrement de parties de ce fascicule pour une diffusion et utilisation personnelle ou de groupe, non commerciale. Ce fascicule ne peut être vendue. Merci de nous envoyer vos remarques à : info@ovdhm.com

